



TIERWELT FLORA

Ein Wortschatz Lexikon auf
deutscher, französischer und
elsassischer Sprache
von Tierwelt und Flora



Conseil départemental



Haut-Rhin

Das Wort des Präsidenten

Wie alle Länder mit starken und tiefen Wurzeln ist das Oberelsass stolz auf seine Kultur und seine Sprache. Durch seine eigenen Initiativen und durch die Unterstützung sämtlichen Verbänden, verteidigt der Conseil Départemental du Haut-Rhin schon seit Langem die Zweisprachigkeit.

Heutzutage werden die Regionen und deren Erbgüter immer mehr in Frage gestellt. Aus diesem Grund müssen die Regionalsprache und die doppelte elsässische Identität mehr denn je geschützt und vermittelt werden.

Im Hinblick darauf stellt Ihnen der Conseil Départemental du Haut-Rhin dieses dreisprachige Lexikon (bzw. auf Französisch, Deutsch und Elsässisch) der Fauna und Flora vor. Dabei handelt es sich um das Ergebnis einer Zusammenarbeit mit dem Verein NatuRhena und dessen Gründer, Jean-Paul AHR. Dieses Buch wird bestimmt allen Lesern, ob jung oder etwas älter, die Gelegenheit anbieten, die biologische Vielfalt unserer Gegend sowie den Reichtum unserer Sprache zu entdecken.

Ich wünsche Ihnen also viel Spaß beim Lesen!

Als Präsidant vum Generàlràt Owerelsàss ìsch's fer mìch a Ehr, dàs Lexikon èich kànna z'vorstella.

Dàs Biachla wurd uns bschtimmt àlla viel iwwer d'Pflànza un d'Tierla vo unserer Gegend lehra... àwer àui viel iwwer unseri Müatersproch, wu gràd so vielfaltig un scheen ìsch àss d'Nàtür. "In der Mundart holt die Seele Atem", hàt dr Goethe gsait, denn dia Luft brücht ma namlig oi.

Dr Generàlràt Owerelsàss setzt sich scho làng fèr unseri Sproch un Kùltür i. Dàs Erbgüat ìsch fer uns àlla sehr wichtig, un wàs d'Zweisprochigkeit àbelàngt, ìsch jedes Wort wia n a Schlüssel fer d'Züakunft vu unsera Junga.

Éric STRAUMANN

Präsident des Conseil Départemental du Haut-Rhin
Präsidant vum Departementàlràt Owerelsàss



Note

- Die präsentierten Arten stammen aus der freien Natur, deshalb werden die Gartenpflanzen und die Haustiere, für welche man schon über zahlreiche andere Dokumente verfügt, in diesem Lexikon nicht präsentiert.
- Die vorgeschlagenen elsässischen Namen sind die, die im Mittelelssass am häufigsten benutzt werden. Sie können sich von auf lokaler Ebene oder öfter im Bas-Rhin benutzten Namen unterscheiden.
- Die Pflanzen und Tiere sind nach Arten eingeordnet und nicht nach den Adjektiven, die sie im Deutschen begleiten können.
- Für das Elsässische wird die ORTHAL Rechtschreibung inspiriert die von der Akademie für die grenzüberschreitende elsässische Grafie vorgeschlagen wird (AGATE).

Wortschatz Lexikon auf **deutscher, französischer und elsässischer Sprache** von Tierwelt und Flora.

Dieses Lexikon wurde durch das Département du Haut-Rhin, geförderte und soll die Zweisprachigkeit unterstützen. Es wurde in Zusammenarbeit mit dem Verein NaturRhena durch die Abteilung Umwelt und Agrarwirtschaft des Département du Haut-Rhin realisiert, auf der Basis von einem von Herrn Jean-Paul AHR, schon existierenden Lexikon und mit Hilfe des Naturforschers Edmond HEROLD, Jugend-Umwelt-Erzieher.

Dieses Lexikon wurde mit dem Einverständnis und der technischen Unterstützung von Jean-Paul AHR, realisiert, Gründer und Ehrenpräsident des Vereins NaturRhena, der sich sehr für einen Naturnahe und zweisprachige Umweltpädagogisch eingesetzt hat. Im Rahmen von Freizeitaktivitäten, Lager und Ferienkolonien hat Jean-Paul AHR sehr komplette unveröffentlichte deutsch-französisch-elsässische Notizbücher erarbeitet. Der Conseil Départemental, seit langer Zeit regelmäßiger Partner des Vereins NaturRhena veröffentlicht nun dieses Lexikon mit doppeltem Einstieg, das diese Notizbücher

und die seit 15 Jahren durch den Verein veröffentlichten Inventare zusammenfasst. Diese Arbeit ist nicht ein ausgiebiges Lexikon von Naturtermini und kann durch die Kenntnisse und Erforschungen der Leser ergänzt werden. Die in der Mitte eingefügten Notizblätter sind dafür hinzugefügt worden.



Titel	Autor	Editor	Datum
Carnet de découverte Nature OSENBUEHR-GUEBERSCHWIHR	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2001
Découverte de la nature sur l'île du Rhin	Jean-Paul AHR - Paul FINUS	NatuRhena	2003
D'Nätür uf elsasserditsch	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2005
Carnet de découverte Nature HIRTZENSTEIN-WATTWILLER	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2000
Carnet de découverte Nature BERGENBACH- Vallée de laTHUR	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2004

auch konsultiert

d'Nätür-Petit lexique français-alsacien-allemand de la Nature	Yves BISCH	OLCA	2005
Bliemle - Fleurs en Alsace	Alain KAUSS	BF éditions	1996
Baim un Hecke - Arbres et haies en Alsace	Alain KAUSS	BF éditions	2009
Flore d'Alsace	nach ISSLER, LOYSON, WALTER	Société d'Etude de la Flore d'Alsace	1953

und

TELABOTANICA	http://www.tela-botanica.org/site:botanique
--------------	---

Die Fotografien stammen von Samuel AUDINOT mit Ausnahme der Bäume die von Philippe und Léo MERCKLÉ realisiert wurden. Die Korrekturen und das Korrekturlesen: Jean-Paul AHR und Edmond HEROLD. Layout und Satz: Pierre WISSON - Übersetzung: Stéphanie FUCHS und Elsässer Text Mission Promotion du Bilinguisme



Bärlauch



6 Buschwindröschen

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Aronstab	l'	Arum tacheté (m), le Gouet	d'r	Muckafànger
der	Baldrian	la	Valériane	d'r	Bàldriàn
der	Bärenklau	la	Berce commune	d'r	Baradooba
der	Bärlauch	l'	Ail des ours (m)	d'r	Barlàich
die	Bärwurz, der Bärenfenchel	le	Fenouil des Alpes		
der	Beifuß	l'	Armoise (f)	d'r	Beifüass
der	Beinwell	la	Consoude		
das	Berufkraut, der Feinstrahl	la	Vergerette, l'Erigéron (m)		
das	Wald-Bingelkraut	la	Mercuriale vivace	's	Schisskritla, 's Baimlkrüt
die	Blutwurz	la	Potentille tormentille	's	Féngerkrüt
der	Wiesen-Bocksbart	le	Salsifis des prés	d'	wélda Schwärzwurzla
die	Braunelle	la	Brunelle		
die	große Brenn-Nessel	la	grande Ortie	d'	Brennessla, d' Sàngnessel
die	Brunnen-Kresse	le	Cresson de fontaine	d'r	Brunnakressa
das	Buschwindröschen	l'	Anémone sylvie (f)	's	Buschwéndrésla
die	Dachwurz	la	Joubarbe des toits	d'	Dàchwurzla
der	Diptam	la	Fraxinelle		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Distel	le	Chardon	d'	Déschla
der	Dost	l'	Origan commun (m), la Marjo-laine sauvage	d'r	wélda Majoràn
die	Sumpf-Dotterblume	le	Populage des marais	d'	Wässerblüama
der	Efeu-Ehrenpreis	la	Véronique à feuilles de lierre		
der	Gamander-Ehrenpreis	la	Véronique petit-chêne		
der	persische Ehrenpreis	la	Véronique de Perse	d'r	Ehrapris
die	Einbeere	la	Parisette à quatre feuilles		
das	Eisenkraut	la	Verveine officinale	's	Isakrüt, 's Heiligkrüt
die	Wald-Engelwurz	l'	Angélique des bois (f)	d'	Angelwurzla
die	indische Erdbeere	le	Fraisier des Indes		
die	Esparsette	le	Sainfoin		
die	Färberwaid	le	Pastel des teinturiers		
der	Feldsalat, die Rapunzel	la	Mâche	d'r	Katterla, 's Hitscherla, d'r Faldsàlàt
der	rote Fingerhut	la	Digitale pourpre	d'r	Féngerhüat
das	Erdbeer-Fingerkraut	la	Potentille faux-fraisier	's	Féngerkrüt



rote Fingerhut



Glockenblume



kanadische Goldrute

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
das	Frühlings-Fingerkraut	la	Potentille printanière	's	Féngerkrüt
das	Gänse-Fingerkraut	la	Potentille ansérine	's	Gansa-Féngerkrüt
die	Flockenblume	la	Centaurée	's	Kornbliamla
der	Frauenmantel	l'	Alchémille commune (f)	's	Fràiamantala, 's Müattergottesmantala
das	Gänseblümchen	la	Pâquerette	's	Gansabliamla
die	rauhe Gänsedistel	le	Laiteron rude		
der	Geißbart	la	Barbe de bouc	d'r	Geissbàrt
der	Giersch	l'	Aegopode podagraire (f)	d'r	Geissfüass
der	Flügel-Ginster	le	Genêt ailé		
die	Glockenblume	la	Campanule	's	Glockabliamla
die	Goldnessel	le	Lamier jaune	's	gaala Sügerla
die	kanadische Goldrute	la	Verge d'or du Canada		
die	Graukresse	l'	Alysson blanchâtre (m)		
das	gemeine Greiskraut	le	Séneçon commun		
das	Jakobs-Greiskraut	le	Séneçon jacobée		
das	schmalblättrige Greiskraut	le	Séneçon du Cap		
der	Gundermann	le	Lierre terrestre		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Günsel	la	Bugle		
das	kleine Habichtskraut	l'	Epervière piloselle (f)	's	Hàbéchtskrüt
der	knollige Hahnenfuß	la	Renoncule bulbeuse		
der	scharfe Hahnenfuß	la	Renoncule âcre, le Bouton d'or	's	Butterbliamla
der	Wasser-Hahnenfuß	la	Renoncule aquatique		
der	Hasenlattich	la	Préanthe pourpre		
die	Herbstzeitlose	le	Colchique d'automne	d'	Herbschzitlosa
das	gemeine Hexenkraut	la	Circée de Paris		
das	Hirtentäschel	la	Bourse à pasteur	's	Taschalakrüt
der	Hohlzahn	le	Galéopsis, l'Ortie royale (f)		
der	Hopfenklee	la	Luzerne lupuline		
das	Acker-Hornkraut	le	Céraiste des champs		
der	Hornklee	le	Lotier corniculé		
der	Huflattich	le	Tussilage	d'r	Huflättig
die	Hundswurz	l'	Orchis pyramidal (m)		
das	Frühlings-Hungerblümchen	la	Drave printanière		
das	kleine Immergrün	la	petite Pervenche	's	Émmergrian



Hundswurz



die Herbstzeitlose



gefleckte Knabenkraut



japanische Knöterich

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
das	Johanniskraut	le	Millepertuis	s	Johànniskrüt
die	strahllose Kamille	la	Camomille, la Matricaire odorante	d'	Kàmélla
die	wilde Karde	la	Cardère sauvage		
der	Wiesen-Kerbel	l'	Anthriscue (m), le Cerfeuil sauvage	's	wélda Kèrwalakrüt
der	zottige Klappertopf	le	Rhinanthe hirsute		
der	Rot-Klee	le	Trèfle rouge, le Trèfle des prés	d'r	Rot-Klee
der	Weiß-Klee	le	Trèfle blanc, le Trèfle rampant	d'r	Wiss-Klee
die	große Klette	la	grande Bardane	d'	Klatta
der	Klettenkerbel	le	Torilis		
das	gefleckte Knabenkraut	l'	Orchis tacheté (m)		
das	Helm-Knabenkraut	l'	Orchis militaire (m)		
das	männliche Knabenkraut	l'	Orchis mâle (m)		
die	Wiesen-Knautie	la	Knautie des champs	d'	Wétwablüama
der	Knoblauchhederich	l'	Alliaire officinale (f)		
der	japanische Knöterich	la	Renouée du Japon		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Wiesen-Knöterich, die Schlangenwurz	la	Renouée bistorte, la Serpentaire		
die	kleinblütige Königskerze	le	Bouillon blanc	's	Wullabliamla
die	Kratzdistel	le	Cirse	's	Kràtздéschtala
die	bunte Kronwicke	la	Coronille bigarrée		
das	echte Labkraut	le	Gaillet jaune, le Gaillet vrai		
das	Wiesen-Labkraut	le	Gaillet mou		
das	Kletten-Labkraut	le	Gaillet gratteron	d'r	Glabri, s'Glattalàbkrüt
das	Leberblümchen	l'	Hépatique (f)	's	Lawerbliamla
das	aufgeblasene Leimkraut	le	Silène enflé	d'r	Klèpfer
das	nickende Leimkraut	le	Silène penché		
der	Lerchensporn	la	Corydale		
die	Kuckucks-Lichtnelke	le	Lychnis fleur-de-coucou		
die	rote Lichtnelke	le	Compagnon rouge		
die	weiße Lichtnelke	le	Compagnon blanc		
der	Löwenzahn	le	Pissenlit	d'r	Bettsaicher
das	gefleckte Lungenkraut	la	Pulmonaire officinale	's	Lungakrüt



gefleckte Lungenkraut



Kuckucks-Lichtnelke



Nachtkerze



Natternkopf

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
das	Maiglöckchen	le	Muguet	's	Maigleckla
die	Malve	la	Mauve	's	Kaaslakrüt, d' Mälva
die	Margerite	la	Marguerite	's	Margritla
der	doldentraubige Milchstern	l'	Ornithogale (f), la Dame-d'onze-heures	d'r	Mélchstarn, d'r Rawastarn
die	Pfeffer-Minze	la	Menthe poivrée	d'r	Pfafferménz
der	Klatsch-Mohn	le	Coquelicot	d'	Mohnblüama, d'r Goglico
die	wilde Möhre	la	Carotte sauvage	's	wélida Galriawla
die	Nachtkerze	l'	Onagre (m)		
der	schwarze Nachtschatten	la	Morelle noire	d'r	Nàchtschàtta
die	gelbe Narzisse	la	Jonquille	d'	Oschterglocka
der	Natternkopf	la	Vipérine		
die	Karthäuser-Nelke	l'	Œillet des Chartreux (m)		
die	echte Nelkenwurz	la	Benoîte commune	d'	Nelkawurz
die	stinkende Nieswurz	l'	Hellébore fétide (f)		
der	Odermennig	l'	Aigremoine (f)		
der	Pestwurz	le	Pétasite		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Pfeilkresse	la	Passerage drave		
das	Pfennigkraut	la	Lysimaque nummulaire		
der	Wiesen-Pippau	la	Crépide bisannuelle		
die	Platterbse	la	Gesse		
die	Hummel-Ragwurz	l'	Ophrys bourdon (m)		
der	Rainfarn	la	Tanaisie commune	's	Wurmkrüt
der	Rainkohl	la	Lapsane		
die	Weg-Rauke	le	Sisymbre officinal, l'Herbe-aux-chantres (f)		
die	Riemenzunge	l'	Orchis bouc (m)		
das	Rühr-mich-nicht-an	l'	Impatiente ne-me-touchez-pas (f)	's	gaala Spréngkrüt, 's Balsaminla
das	Ruprechtskraut	le	Géranium herbe-à-Robert	's	Storckaschnawala
der	Wiesen-Salbei	la	Sauge des prés	d'r	wélida Sälbei
der	Salomonssiegel	le	Sceau de Salomon odorant		
der	Wald-Sauerklee	l'	Oxalis (m), le Pain de coucou	d'r	Sürklee, d'r Häsaklee
der	große Sauerampfer	l'	Oseille des prés (f)	d'r	Sürämpfer
der	Schachtelhalm, das Zinnkraut	la	Prêle	d'r	Kätzawàdel, 's Zénkrüt
die	Schafgarbe	l'	Achillée millefeuille (f)	d'	Schofgàrwa



Rainfarn



Riemenzunge



echte Schlüsselblume



große Sternmiere

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
das	Scharbockskraut	la	Ficaire	's	Battlerkrüt
das	behaarte Schaumkraut	la	Cardamine hérissée		
das	Wiesen-Schaumkraut	la	Cardamine des prés		
die	echte Schlüsselblume	la	Primevère officinale	's	Schlésselbliamla
die	hohe Schlüsselblume	la	Primevère élevée	's	Schlésselbliamla
das	Schneeglöckchen	le	Perce-neige	's	Schneegleckla
das	Schöllkraut	la	Chélidoine		
die	Schwalbenwurz	le	Dompte-venin		
die	gelbe Schwertlilie	l'	Iris jaune (m)	d'	gaala Schwärtlilia
das	Seifenkraut	la	Saponaire officinale, la Savonnière	's	Seifakrüt
der	Acker-Senf	la	Moutarde des champs	d'r	Àcker-Samft
der	Spargel	l'	Asperge officinale (f)	d'	Spàrgla
das	drüsige Springkraut	la	Balsamine de l'Himalaya	's	Spréngkrüt, 's Balsaminla
das	kleinblütige Springkraut	l'	Impatiente à petites fleurs (f)	's	kleina Spréngkrüt, 's Balsaminla
der	Steinklee	le	Méllilot		
die	große Sternmiere	la	Stellaire holostée		
das	Acker-Stiefmütterchen	la	Pensée des champs	's	Stiafmiatterla

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
das	Vogesen-Stiefmütterchen	la	Pensée des Vosges		
der	Pyrenäen-Storchschnabel	le	Géranium des Pyrénées	's	Storckaschnawala
das	Acker-Täschelkraut	le	Tabouret des champs		
die	gefleckte Taubnessel	le	Lamier tacheté	's	Rota Sügerla
die	weiße Taubnessel	le	Lamier blanc	's	wissa Sügerla
die	rote Taubnessel	le	Lamier pourpre	's	rota Sügerla
die	gelbe Teichrose	le	Nénuphar jaune	's	gaala Wässerrésla
die	ährige Teufelskralle	la	Raiponce en épi	d'	Dèifelskràlla
der	wilde Thymian	le	Thym serpolet	d'r	wéllda Thymiàn
die	Traubenhyazinthe	le	Muscari à grappes	's	Kätzatriwala
die	wilde Tulpe	la	Tulipe sauvage, la Tulipe des vignes	d'	wéllda Tulwa
das	Veilchen	la	Violette	's	Véiala
das	Vergissmeinnicht	le	Myosotis	's	Vergissmeinnicht
die	Vogelmiere	la	Stellaire intermédiaire, le Mouron des oiseaux	's	Végalakrüt
der	Wachtelweizen	le	Mélampyre		
die	Walderdbeere	le	Fraisier des bois	d'	Wàldarbeera



Vergissmeinnicht



Vogesen Stiefmütterchen



Spitz-Wegerich



Zaubrwinde

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Waldmeister	l'	Aspérule odorante (f)	d'r	Wäldmeischer
der	Wasserdost, der Wasserhanf	l'	Eupatoire à feuilles de chanvre (f)		
der	große Wegerich	le	grand Plantain	d'r	Breitawadri
der	mittlere Wegerich	le	Plantain moyen		
der	Spitz-Wegerich	le	Plantain lancéolé	d'r	Spéztawadri
die	Wegwarte	la	Chicorée sauvage		
der	Blut-Weiderich	la	Salicaire commune		
das	schmallblättrige Weidenröschen	l'	Epilobe en épi (f) le Laurier de Saint Antoine	's	Widarésla
die	vielblütige Weißwurz	le	Sceau de Salomon multiflore		
die	Futter-Wicke	la	Vesce cultivée		
die	Vogel-Wicke	la	Vesce cracca		
die	Zaun-Wicke	la	Vesce des haies		
der	kleine Wiesenknopf	la	Pimprenelle	d'	Bimbernel
die	Wiesenkönigin, das Mädesüß	la	Reine des prés		
die	Acker-Winde	le	Liseron des champs	d'	Äcker-Wénda
die	Zaun-Winde	le	Liseron des haies	d'	Zün-Wénda



eiförmige Zweiblatt

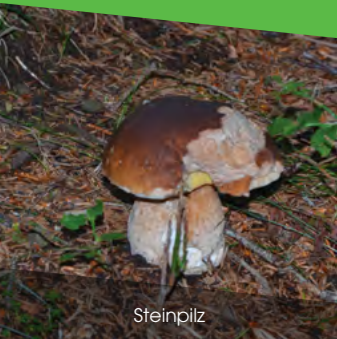
Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Mandel-Wolfsmilch	l'	Euphorbe des bois (f)	d'	Wolfsmélch, d' Haxamélch
die	sonnenwendige Wolfsmilch	l'	Euphorbe réveille-matin (f)	d'	Wolfsmélch, d' Haxamélch
die	Zypressen-Wolfsmilch	l'	Euphorbe petit-cyprès (f)	d'	Wolfsmélch, d' Haxamélch
das	Wollgras	la	Linaigrette		
die	Zaunrübe	la	Bryone dioïque	d'	Zünriawa
der	Ziest	l'	Epiaire (f)		
das	eiförmige Zweiblatt	la	Listère à feuilles ovales		

Andere Pflanzen

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Feld-Egerling, der Wiesen-Champignon	l'	Agaric champêtre (m)		
das	Farnkraut, der Farn	la	fougère	's	Farnkrüt
die	Flechte	le	lichen	d'	Flachta
das	Gras	l'	herbe (f)	's	Gràs
das	Moos	la	mousse	's	Moos
die	Speise-Morchel	la	Morille		



Farnkraut



Steinpilz

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Parasol	la	Lépiote élevée		
der	echte Pfifferling	la	Chanterelle, la Girolle	d'r	Heiterläng
der	Pilz	le	champignon	d'r	Pélz
das	Riedgras, die Segge	le	carex, la Laïche	d'	Zaga
der	Riesenschirmling	la	Coulemelle		
der	Steinpilz	le	Cèpe de Bordeaux	d'r	Steipélz
der	Semmel-Stoppelpilz	le	Pied de mouton		
die	Totentrompete	la	Trompette de la mort	d'	Todestrumpéta



Holz-Birne

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Feld-Ahorn	l'	Erable champêtre (m)	d'r	Faldàhorn
der	Spitz-Ahorn	l'	Erable plane (m)	d'r	Spéztàhorn
der	Berg-Ahorn	l'	Erable sycomore (m)	d'r	Breitàhorn
der	Holz-Apfel	le	Pommier sauvage	d'r	Süräpfel
die	Hänge-Birke	le	Bouleau verruqueux	d'	Bérka
die	Holz-Birne	le	Poirier sauvage	d'r	wélda Beerabàim

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Brombeere	la	Ronce commune	d'	Brumbeera
die	Buche, die Rotbuche	le	Hêtre	d'	Büacha
der	Buchs	le	Buis	d'r	Buchs
die	Douglasie	le	Douglas		
das	Efeu	le	Lierre	's	Abei, d'r Eföi
die	Eibe	l'	If (m)	d'	Eiba
die	Rot-Eiche	le	Chêne rouge	d'	Roteicha
die	Trauben-Eiche, die Winter-Eiche	le	Chêne rouvre	d'	Eicha
die	Stiel-Eiche, die Sommer-Eiche	le	Chêne pédonculé	d'	Eicha
die	Schwarz-Erle	l'	Aulne glutineux (m)	d'	Erla
die	Esche	le	Frêne	d'	Escha
der	Faulbaum	la	Bourdaïne		
die	Fichte, die Rottanne	l'	Epicéa commun (m)	d'	Féchta
das	Wald-Geißblatt	le	Chèvrefeuille des bois	's	Geissblätt, 's Geissalàib
die	Hainbuche	le	Charme	d'	Hàgabüacha
der	rote Hartriegel	le	Cornouiller sanguin	d'r	Hàrtriegel
die	Hasel, die Haselnuss	le	Noisetier	d'	Hàselstüda, 's Hàselnussbaimla



Eiche



gewöhnliche Buche



Wald-Kiefer



Hopfen

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	rote Heckenkirsche	le	Camérisier à balais		
das	Heidekraut	la	Callune	d'r	Erika, 's Heidakrüt
die	Heidelbeere	la	Myrtille	d'	Heidelbeera, d'Blàibeera
die	Himbeere	le	Framboisier	d'	Hémbeera, d'r Hémbeerastock
der	schwarze Holunder	le	Sureau noir	d'	Holdra
der	Trauben-Holunder	le	Sureau à grappes, le Sureau rouge		
der	Hopfen	le	Houblon	d'r	Hopfa
die	Hundsrose, die Heckenrose	l'	Eglantier (m)	d'	Hàgabutta, 's Buddarésla, 's Heckarésla
die	rote Johannisbeere	le	Groseillier rouge	d'	Gsànderla
die	Kastanie	le	Châtaignier	d'r	Käschtabàim, d'Asskèschta
die	Wald-Kiefer, die Föhre	le	Pin sylvestre	d'	Forla
die	Schwarz-Kiefer	le	Pin noir d'Autriche		
die	Lärche	le	Mélèze d'Europe	d'	Lärcha
der	Liguster	le	Troène	d'r	Liguschter, 'sTéntabeerla
die	Sommer-Linde	le	Tilleul à grandes feuilles	d'	Lénda, d'r Léndabàim
die	Winter-Linde	le	Tilleul à petites feuilles		



gewöhnliche Schneeball



Pfaffenhütchen



Schlehe

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Mehlbeere	l'	Alisier blanc (m) ou l'Alouchier (m)	d'	Mahlbeerla
die	Mistel	le	Gui	d'r	Haxabasa
die	Schwarz-Pappel	le	Peuplier noir	d'	Schwärzpàppla, d'Pàppla
die	Pyramiden-(Schwarz-)Pappel	le	Peuplier d'Italie	d'	Spétzpàppla, d'Pàppla
die	Zitter-Pappel, die Espe	le	Peuplier tremble, le Tremble	d'	Eschpa
das	Pfaffenhütchen	le	Fusain d'Europe	's	Pfäffakappla
die	Robinie	le	Robinier faux-acacia	d'	Àkàzia
die	Roskastanie	le	Marronnier d'Inde	d'r	Käschtanabàim, d'Soikèschta
der	Sauerdorn, die Berberitze	l'	Epine-vinette (f)	d'	Essigbeerla
die	Schlehe, der Schwarzdorn	le	Prunellier	d'r	Schleh, d'r Schlehdon, d'r Schwarzdorn
der	wollige Schneeball	la	Viorne mancienne		
der	gewöhnliche Schneeball	la	Viorne obier		
der	Seidelbast	le	Bois-gentil		
die	Stachelbeere	le	Groseillier à maquereaux	d'	Grüsala
die	Stechpalme	le	Houx	d'	Stachpàlma, d' Stachelpàlma
die	Weiß-Tanne	le	Sapin pectiné	d'r	Tànnabàim, d'Tàнна



Waldrebe



eingrifflige Weissdorn

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Traubenkirsche	le	Merisier à grappes		
die	Feld-Ulme	l'	Orme champêtre (m)	d'	Ulma
die	Berg-Ulme	l'	Orme de montagne (m)	d'	Rüaschta
die	Vogelbeere, die Eberesche	le	Sorbier des oiseleurs	d'	Vogelbeera
die	Vogelkirsche	le	Merisier	d'r	wélida Kérschbàim, d'r Wàldkérschabàim
die	Waldrebe	la	Clématite des haies	d'	Wàldrawa, d' Liäna
der	Walnussbaum	le	Noyer commun	d'r	Nussbàim
die	Silber-Weide	le	Saule blanc	d'	Sélwerwiida
die	Sal-Weide	le	Saule marsault	d'	Wiida
die	Trauer-Weide	le	Saule pleureur	d'	Trürwiida
der	eingrifflige Weissdorn	l'	Aubépine monogyne (f)	d'r	Wissdorn, 's Hågäpfala
der	gemeine Weissdorn	l'	Aubépine commune ou épineuse (f)		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Ameise	la	Fourmi	d'	Omeisa
die	Biene	l'	Abeille (f)	's	Émala
die	Blattlaus	le	Puceron	d'	Blättlüs
die	Bremse	le	Taon	d'	Brama
die	Feldgrille	le	Grillon des champs	's	Heigigerla, d'r Krikri
die	Feldheuschrecke	le	Criquet	d'	Heischracka
die	Feuerwanze	le	Gendarme	's	Fiirwanzla
die	Fliege	la	Mouche	d'	Mucka
die	Florfliege	le	Chrysope		
das	Glühwürmchen	le	Ver luisant	's	Zéndwérmla
die	Gottesanbeterin	la	Mante religieuse	d'	Gottesàbattra
die	Hauswinkelspinne	la	Tégénaire		
der	Hirschkäfer	le	Lucane cerf-volant	d'r	Hérschkafer
die	Hornisse	le	Frelon	d'	Hornissla
die	Hummel	le	Bourdon	d'	Hummla
der	Käfer	le	Coléoptère	d'r	Kafer
die	Kellerassel	le	Cloporte	d'r	Mohrakafer



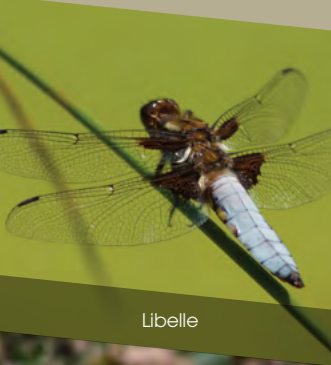
Biene



Feuerwanze



Käfer



Libelle



Laubheuschrecke

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Kohlschnake	la	Tipule	d'	Bàchschnooga
die	Gartenkreuzspinne	l'	Epeire diadème (f)	d'	Kritzspénna
die	Laubheuschrecke	la	Sauterelle	d'	Heischracka, d'r Heigumper
die	Libelle, die Jungfer	la	Libellule	d'	Wàsserjumfra, d' Libella
der	Maikäfer	le	Hanneton commun	d'r	Maiakafer
der	Marienkäfer	la	Coccinelle	's	Herrgottstiarla
der	Mistkäfer	le	Bousier	d'r	Méschtkafer
die	Motte	la	Mite	d'	Schàwa
der	Ohrwurm	le	Perce-oreilles	d'r	Ohragrawler
der	Regenwurm	le	Ver de terre	d'r	Ragawurm, d'r Bodawurm
die	Schabe	le	Cafard, la Blatte	d'r	Schwowakafer
die	Schaumzikade	le	Cercope		
der	Schmetterling, der Falter	le	Papillon	d'r	Summervogel
die	Schwebfliege	le	Syrphe		
die	Spinne	l'	Araignée (f)	d'	Spénna
die	Stechmücke	le	Moustique	d'	Schnooga
der	Tausendfüßer	le	Mille-pattes	d'r	Tàisigfiassler



Wespe

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Wanze	la	Punaise	d'	Wànza, 's Wandala
die	Wespe	la	Guêpe	d'	Waschpa
die	Wespenspinne	l'	Epeire fasciée (f)		
die	Zecke	la	Tique	d'	Zacka
die	große Zitterspinne	le	Pholque		
die	Zwergzikade	la	Cicadelle		

Weichtiere



Schnecke

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Süßwasser Muschel	la	Moule d'eau douce		
die	Nacktschnecke, die Wegschnecke	la	Limace	d'r	Schnegel
die	Schnecke	l'	Escargot	d'	Schnacka



Salamander

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Blindschleiche	l'	Orvet (m)	's	Bléndslichla
die	Eidechse	le	Lézard	's	Eidechsla, 's Eeglasla
die	Erdkröte	le	Crapaud commun	d'r	Krott
der	Grasfrosch	la	Grenouille rousse	d'r	Frosch
die	Kaulquappe	le	Têtard	d'r	Mollikopf
der	Molch	le	Triton	d'r	Molch
die	Ringelnatter	la	Couleuvre à collier	d'	Nätter, d' Wassernätter
der	Salamander	la	Salamandre	d'r	Sàlàmander



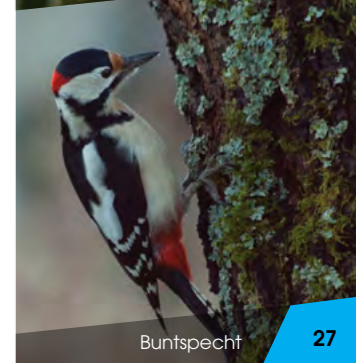
Bläßhuhn

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Amsel	le	Merle noir	d'	Guldàmsla, d'r Piro
der	Auerhahn	le	grand Tétrás	d'r	Ürhähn
die	Bachstelze	la	Bergeronnette grise	's	Bàchstelzla
der	Baumpieper	le	Pipit des arbres		
das	Bläßshuhn	la	Foulque macroule	d'	Wässerhüahn
die	Blaumeise	la	Mésange bleue	's	Blàimeisla

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Brachvogel	le	Courlis cendré		
der	Buchfink	le	Pinson des arbres	d'r	Fénk, d'r Büachfénk
der	Buntspecht	le	Pic épeiche	d'r	Buntspacht
die	Dohle	le	Choucas des tours	d'	Dohla, d'r Turmkràb
der	Eichelhäher	le	Geai des chênes	d'r	Hätzel, 's Hatzla
der	Eisvogel	le	Martin-pêcheur	d'r	Isvogel
die	Elster	la	Pie bavarde	d'	Agerschta, d'r Ratsch
die	Feldlerche	l'	Alouette des champs (f)	d'	Lercha
der	Fischadler	le	Balbusard pêcheur	d'r	Féschädler
der	Flussregenpfeifer	le	petit Gravelot		
der	Gänsesäger	le	Harle bièvre		
die	Gartengrasmücke	la	Fauvette des jardins	's	Gràsméckla
die	Gebirgsstelze	la	Bergeronnette des ruisseaux		
der	Gimpel, der Dompfaff	le	Bouvreuil pivoine	d'r	Blüatfénk, d'r Dompfäff, d'r Gémpel
die	Goldammer	le	Bruant jaune	d'r	Gaalfénk, d'Gaalàmmer, d'Guldàmmer
das	Goldhähnchen	le	Roitelet		



Gimpel

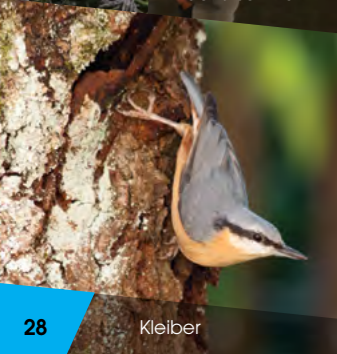


Buntspecht



Graureiher

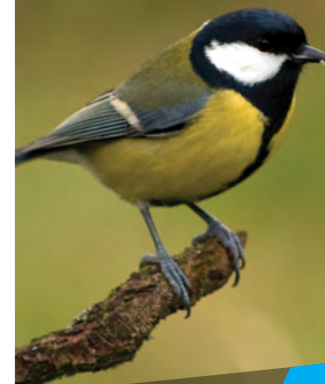
Höckerschwan



Kleiber

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Graugans	l'	Oie cendrée (f)	d'	Wéldgàns
der	Graureiher	le	Héron cendré	d'r	Féschreiher, d'r Reiher
der	Grauspecht	le	Pic cendré	d'r	Gràispacht
der	Grünfink	le	Verdier d'Europe	d'r	Grianfénk
der	Grünspecht	le	Pic vert	d'r	Réndapécker, d'r Grianspacht
der	Habicht	l'	Autour des palombes	d'r	Hianerdiab
das	Haselhuhn	la	Gélinotte des bois	d'	Hàselhüehn
die	Haubenmeise	la	Mésange huppée		
der	Haubentaucher	le	Grèbe huppé		
der	Hausrotschwanz	le	Rougequeue noir	's	Rotschwanzla
der	Haussperling, der Spatz	le	Moineau domestique	d'r	Spätz
der	Höckerschwan	le	Cygne tuberculé	d'r	Schwàn
der	Kernbeißer	le	Grosbec casse-noyaux	d'r	Kérschafénk, d'r Obststeikràcher
der	Kiebitz	le	Vanneau huppé	d'r	Kibitz, d'r Kiwitz
der	Kleiber	la	Sittelle torchepot	d'r	Bàimrutscher, d'r Kleiwer
die	Knäckente	la	Sarcelle d'été		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Kohlmeise	la	Mésange charbonnière	's	Kohlmeisla
der	Kolkrabe	le	grand Corbeau		
der	Kormoran	le	grand Cormoran	d'r	Kormoràn
die	Krickente	la	Sarcelle d'hiver		
der	Kuckuck	le	Coucou gris	d'r	Kückück
die	Lachmöwe	la	Mouette rieuse	d'	Méwa
die	Löffelente	le	Canard souchet	d'	Anta
der	Mauersegler	le	Martinet noir	d'r	Mürasegler, d'r Spérel, 's Spirli
der	Mäusebussard	la	Buse variable		
die	Mehlschwalbe	l'	Hirondelle de fenêtre (f)	's	Hüsschwalwala
die	Misteldrossel	la	Grive draine	d'	Drossla
die	Mönchgrasmücke	la	Fauvette à tête noire		
die	Nachtigall	le	Rossignol philomèle	d'	Nächtigàll
der	Neuntöter	la	Pie-grièche écorcheur		
die	Pfeifente	le	Canard siffleur	d'	Anta
der	Pirol	le	Loriot	d'r	Pféngschtvogel
die	Rabenkrähe	la	Corneille noire	d'r	Kràb, d' Kräha, d'r Steikràb



Kohlmeise



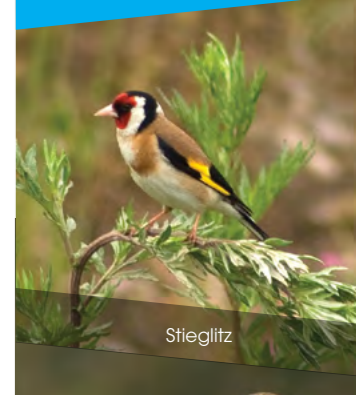
Schleiereule



Rotkehlchen

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Rauchschwalbe	l'	Hirondelle rustique ou de cheminée (f)	's	Ställschwalwala, 's Schwalwala
das	Rebhuhn	la	Perdrix grise	's	Rabhianla
die	Reiherente	le	Fuligule morillon		
die	Ringeltaube	le	Pigeon ramier	d'	wélida Düwa
die	Rohrammer	le	Bruant des roseaux	d'r	Rohrspätz
das	Rotkehlchen	le	Rougegorge familier	's	Rotkehlala, 's Rothalsa, 's Rotbréschtla
der	Rotmilan	le	Milan royal	d'r	Schwälwaschwänz
die	Saatkrähe	le	Corbeau freux	d'r	Kräß
die	Schellente	le	Garrot à œil d'or		
die	Schleiereule	la	Chouette effraie, l'Effraie des clochers (f)	d'r	Guldeiel, d' Schleieriil
die	Schnatterente	le	Canard chipeau		
die	Schwanzmeise	la	Mésange à longue queue	's	Meisla
der	Schwarzmilan	le	Milan noir	d'r	Spätaschwänz
der	Schwarzspecht	le	Pic noir	d'r	Schwärzspacht
die	Silbermöwe	le	Goéland argenté	d'	Méwa, d'grossa Méwa

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Silberreiher	la	grande Aigrette	d'r	Sélwerreiher
die	Singdrossel	la	Grive musicienne	d'	Drossla
der	Sperber	l'	Epervier d'Europe (m)	d'r	Sparwer
die	Spiesente	le	Canard pilet	d'	Anta
der	Star	l'	Etourneau sansonnet (m)	d'r	Står, d' Spräila
der	Steinkauz	la	Chouette chevêche	d'r	Steikütz
der	Stieglitz, der Distelfink	le	Chardonneret élégant	's	Déschala, d'r Stiglitz
die	Stockente	le	Canard colvert	d'	Wéldanta
die	Straßentaube	le	Pigeon domestique	d'	Düwa
die	Sturmmöwe	le	Goéland cendré	d'	Méwa
die	Sumpfmeise	la	Mésange nonnette		
die	Tafelente	le	Fuligule milouin		
der	Tannenhäher	le	Cassenoix moucheté	d'r	Nussbécker, d'r Tannahäher
die	Tannenmeise	la	Mésange noire	's	Meisla
das	Teichhuhn	la	Gallinule poule-d'eau	's	Wasserhianla
die	Türkentaube	la	Tourterelle turque		
der	Turmfalke	le	Faucon crécerelle	d'r	Turmfålk



Stieglitz



Star



Waldohreule

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
die	Turteltaube	la	Tourterelle des bois	's	Turteldiwla
der	Uhu	le	Hibou grand-duc	d'r	Uhu
die	Wacholderdrossel	la	Grive litorne	d'	Drossla
die	Wachtel	la	Caille	d'	Wächtel
der	Waldbaumläufer	le	Grimpereau des bois		
der	Waldkauz	la	Chouette hulotte	d'r	Nächtkütz
die	Waldohreule	le	Hibou moyen-duc	d'	Oila, d'r Ohrakütz
die	Waldschnepfe	la	Bécasse des bois	d'	Wäldschnapfa
der	Wanderfalke	le	Faucon pèlerin		
die	Wasseramsel	le	Cinle plongeur	d'	Wasseràmsla
die	Wasserralle	le	Râle d'eau		
der	Weißstorch	la	Cigogne blanche	d'r	Storck, d'r Storik
der	Zaunkönig	le	Troglodyte mignon	's	Zühnschlepferla, d'r Zünkénig
der	Zilpzalp	le	Pouillot véloce	d'r	Zilpzalp
der	Zwergtaucher	le	Grèbe castagneux		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Baumrarder	la	Martre	d'r	Màrder, d'r Bàimmarder
der	Biber	le	Castor	d'r	Biber
die	Bisamratte	le	Rat musqué	d'	Bisàmratte
der	Dachs	le	Blaireau	d'r	Dàchs
der	Damhirsch	le	Daim	d'r	Dàmhèrsch
das	Eichhörnchen	l'	Ecureuil (m)	's	Eichhärnla
der	Feldhase	le	Lièvre commun	d'r	Hàs
die	Feldmaus	le	Campagnol des champs	d'	Faldmüs, d' Scharmüs
der	Fischotter	la	Loutre	d'r	Féschotter
die	Fledermaus	la	Chauve-souris	d'	Fladermüs
der	Fuchs	le	Renard	d'r	Fuchs
der	Gartenschläfer	le	Lérot		
die	Gämse	le	Chamois	d'r	Gams
der	Hamster	le	Hamster	d'r	Hàmschter, 's Kornforala
die	Haselmaus	le	Muscardin		
die	Hausmaus	la	Souris grise	d'	Müs
das	Hermelin	l'	Hermine (f)	's	Hermelin



Hirsch



Gämse



Feldhase



Igel



Wolf

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Igel	le	Hérisson	d'r	Egel, d'r Säiegel
der	Iltis	le	Putois	d'r	Eltis, d'r Iltis
der	Luchs	le	Lynx	d'r	Luchs
der	Maulwurf	la	Taupe	d'r	Mülwurf
das	Mauswiesel	la	Belette	's	Wésala, 's Müswesala
das	Reh	le	Chevreuril	's	Reh
der	Rothirsch / die Hirschkuh	le	Cerf élaphe / la Biche	d'r	Hérsch / d' Hérschküah
der	Siebenschläfer	le	Loir	d'r	Séwaschlofer, d' Ziselmüs
die	Spitzmaus	la	Musaraigne	d'	Spézmüs
der	Steinmarder	la	Fouine	d'r	Märder, d'r Hüsmärder, d'r Steimärder
der	Sumpfbiber	le	Ragondin	d'r	Biberrätta
die	Wanderratte	le	Rat surmulot	d'	Rätta
das	Wildkaninchen	le	Lapin de garenne	's	Kénggala
das	Wildschwein	le	Sanglier	d'	Wéldsài, d' Wéldsoi
der	Wolf	le	Loup	d'r	Wolf
die	Zwergmaus	le	Rat des moissons		

Artikel	Deutsch	Article	Français	Artékel	Elsasserditsch
der	Aal	l'	Anguille (f)	d'r	Ool
die	Forelle	la	Truite	d'	Foralla
der	Gründling	le	Goujon	's	Gressala, d'r Grundléng
der	Hecht	le	Brochet	d'r	Hecht, d'r Hächt
der	Karpfen	la	Carpe	d'r	Kàrpf
der	Krebs	l'	Ecrevisse (f)	d'r	Krabs, d'r Flusskrabs
der	Salmen, der Lachs	le	Saumon	d'r	Làchs, d'r Sàlm
der	Zander	le	Sandre	d'r	Zànder



Hecht



Karpfen



Aal



Forelle



Salmen



Gründling



Zander
